

Tödlicher Blackout.

Ein Diabetiker, der wegen Unterzuckers einen Unfall verursachte, ist nicht schuldfähig.

Er hat eine Frau getötet. Und er ist unschuldig. Am Donnerstag, den 10. März, gegen 16.20 Uhr verursachte Werner P. bei Baden-Baden einen fatalen Unfall. Mit überhöhter Geschwindigkeit streifte er zwei entgegenkommende Autos. Er raste weiter, überholte vor einer Rechtskurve und prallte auf der Gegenfahrbahn frontal auf einen mit zwei Frauen besetzten Wagen. Ein nachfolgender Motorradfahrer stürzte. Die zwei Frauen erlitten schwere Verletzungen, eine von ihnen starb kurz darauf im Krankenhaus.

Für diesen Unfall ist Werner P. nicht zur Verantwortung zu ziehen. Das Amtsgericht Gernsbach lehnte aufgrund eines ärztlichen Gutachtens die Eröffnung des Hauptverfahrens ab. Denn Werner P. ist Diabetiker. Zur Unfallzeit hatte er einen krankheitsbedingten Blackout. Die Folge: Weder die Angehörigen der Toten noch die Opfer haben Anspruch auf Schmerzensgeld. Für eine solche Entschädigung wäre P.s Verschulden Voraussetzung.

Rund 400 000 Diabetiker spritzen gegen die Krankheit Insulin. So wie Werner P., der sich seit 1991 mindestens fünfmal täglich seine Dosis injizierte. "Diabetiker, die Insulin spritzen, dürfen beruflich keine Personen befördern", weiß Hermann Liebermeister vom Deutschen Diabetiker-Verband. Ein Privatfahrzeug aber können sie steuern. Zwar erhalten viele Diabetiker ihren Führerschein nur unter der Auflage, regelmäßig die Fahrtüchtigkeit mit einem Attest nachzuweisen. "Die Frage stellt sich aber, ob man das nicht schärfer kontrollieren muss", so Heinz Splietorp, Verteidiger von Werner P.

Perte de conscience / absence¹ meurtrière.

Un diabétique, qui a causé² un accident en état d'hypoglycémie³, ne peut pas être considéré comme / tenu pour responsable [pénalement] responsable.

Il a tué⁴ une femme. Et il est innocent⁵. Le jeudi⁶ 10 mars vers [aux environs de] 16 h 20, Werner P. a provoqué [a été à l'origine] près de Baden-Baden [d']un accident aux conséquences dramatiques / un très grave accident. Conduisant à⁷ une vitesse / allure excessive, il a accroché⁸ / frôlé deux voitures venant en sens inverse⁹. Il a poursuivi sa course folle¹⁰, doublant avant un virage à droite¹¹ et percutant de plein fouet / de front sur la voie¹² opposée / de gauche une voiture occupée par deux femmes. Un motocycliste / motard qui

¹ Le terme *absence* (qu'il convient d'orthographier correctement : p. ex. pas *absceance, du lat. absens, p.pt de absum) n'est pas le meilleur, en raison de son ambiguïté. *inattention, malaise, défaillance, évanouissement* sont inexacts. *black-out, angl. black* « noir » et *out* « complètement » 1. (1941) Obscurité totale commandée par la défense passive. 2^e (1967) Fig. Silence gardé (sur une nouvelle, une décision officielle). *Faire le black-out.*

² Traduire le prétérit par un présent *provoque* entraîne un changement de sens ; la phrase, qui décrit un événement particulier au prétérit, devient au présent un énoncé de portée générale. Par analogie, différence entre : *Tiens, il y a un chien qui aboie* et *le chien aboie, le chameau blatère.*

³ La traduction par *manque de sucre* est au moins ambiguë, elle peut aller jusqu'au faux sens, voire au contresens. Prudence, donc.

⁴ Le choix du passé composé s'impose ; le passé simple est d'un niveau de langue trop élevé pour cette anecdote médico-juridique.

⁵ Pourquoi « non coupable » ? ; il faudrait au moins écrire : « il n'est pas coupable ».

⁶ Sonne, Mond, Mars, Merkur, Jupiter, Venus, Saturn ➔ Jeudi, jovis dies = Donar, dieu du tonnerre = donner/s/tag, comme lunae dies, lundi : Mon(d)/tag ; martis dies, mardi Thingsus, Frijja, Wotan/Odins Gemahlin = veneris dies, vendredi.. Samstag = sambaton (sabbat), Sonnabend/Sonntag : jour du soleil (replacé par le jour du seigneur : dominus, dominicus dies : Mittwoch où l'Eglise remplace le vieux nom de Wotan/Odin qu'on retrouve dans Wednesday et d'autres langues germ. woensdag (nl), onsdag (suéd.)

⁷ et non pas *avec* en dépit de l'allemand *mit*. Une famille de cinq enfants = *mit fünf Kindern*.

⁸ heurté, embouti, percuté, tamponné ; une voiture n'en « effleure » pas une autre. Dans ce contexte, le mot propre est « érafler ». Si la phrase était *Das Auto hat den Radfahrer nur gestreift*, on pourrait traduire par *a tout juste effleuré*, mais même dans ce cas, il vaudrait mieux *frôler* ; j'effleure de la main, j'effleure un problème, cette idée m'a à peine effleurée, cela ne m'a même pas effleuré.

⁹ *entgegenkommend* peut, en effet, signifier : prêt à rendre service, complaisant, arrangeant, obligeant, prêt au compromis ... quand il ne veut pas dire, au sens propre, *qui vient en sens inverse*, le sens figuré étant, comme toujours, dérivé de ce sens propre : l'autre fait un pas dans ma direction, fait la moitié du chemin que je devrais éventuellement faire seul vers lui. Bref les traductions *voitures complaisantes* ou *bienveillantes* sont des absurdités qui devraient sauter aux yeux.

¹⁰ Comment passe-t-on de *er raste weiter* à *il était encore assoupi* ? En confondant le présent du verbe *rasten*, qui veut dire *faire une pause, se détendre*, avec le prétérit du verbe *rasen*, qui signifie selon les contextes *être hors de soi, déchainé* ou *filer à toute vitesse*.

¹¹ *überholte vor einer Rechtskurve* : « prit un virage à droite » ou « doubla par la droite » sont des traductions « au doigt mouillé ».

¹² Et non pas la *chaussée*, qui comporte, selon les cas, deux, trois ou quatre *voies*.

arrivait derrière elles est tombé / a chuté¹³. Les deux femmes ont été grièvement blessées / ont subi de graves blessures¹⁴, l'une d'elles est morte¹⁵ peu de temps après à l'hôpital.

Werner P. n'aura pas à répondre de cet accident / pour cet accident, W. P. n'aura pas à rendre de comptes / de comptes à rendre. [S'appuyant sur / sur la base d'une expertise médicale,] Le tribunal de première instance¹⁶ [à juge unique] de Gernsbach¹⁷, sur la foi d'un certificat médical, a refusé d'engager des poursuites / d'ouvrir une procédure [définitive]. Car Werner P. est diabétique. Au moment de l'accident, il a eu une perte de conscience / une absence qui était une conséquence de sa maladie. Résultat: ni la famille de la morte¹⁸ ni les [deux] autres victimes n'ont droit à des dommages et intérêts (*pretium doloris*)¹⁹. Car un dédommagement présuppose[rait] que P.²⁰ ait [eût] commis une faute / sa culpabilité serait présumée.

En chiffres ronds, ce sont 400 000 diabétiques qui s'injectent de l'insuline [pour lutter] contre leur maladie. C'était le cas de Werner P., qui, depuis 1991, se faisait au moins cinq piqûres par jour. "Les diabétiques qui prennent de l'insuline n'ont pas le droit de transporter des personnes à titre professionnel", explique Hermann Liebermeister²¹, de l'*Association des diabétiques allemands*. Mais ils peuvent conduire un véhicule privé / particulier. Certes, beaucoup de diabétiques n'obtiennent leur permis de conduire qu'à condition / obtiennent leur permis à la seule condition de faire régulièrement la preuve par un certificat médical qu'ils sont aptes à la conduite / de démontrer régulièrement / prouver régulièrement leur aptitude à la conduite etc²². "Mais la question se pose de savoir s'il ne convient pas de renforcer les

¹³ Resterait « a chu » ; sinon : Se casser* la figure, la gueule, se fiche* par terre, prendre un billet de parterre*, ramasser* une bûche, un gadin, une gamelle, une pelle.

¹⁴ Ici, l'imparfait ne peut convenir d'aucune manière. Si les deux femmes « souffraient » de graves blessures, que faisaient-elles sur la route ?

¹⁵ inutile de chercher un euphémisme (décéder, disparaître, s'éteindre, expirer, partir, passer, périr, succomber, trépasser) alors que l'allemand emploie le mot propre : mourir.

¹⁶ La traduction *le chamois du tribunal d'instance* mérite la palme de l'absurdité. D'autant que le chamois se dit en all. *die Gämse* (écrit avant la réforme *Gemse*), *der Gamsbart*, *der Gamsbock* ; alors que de toute évidence, Gernsbach ne fait pas partie de cette liste, que ce mot est en apposition, et que le sens qui en résulte est d'une parfaite absurdité.

¹⁷ <https://amtsgericht-gernsbach.justiz-bw.de/pb/Lde/Startseite>. Ville du Bade-Wurtemberg.

¹⁸ *de la femme décédée*, si vous voulez ; mais si vous parlez de la « *défunte », pensez que le mot est sans rapport avec le verbe « feindre » ; « défunt » vient du lat. *defuntus*, p.p. de *defungor*, *defungi* qui signifie « s'acquitter d'une dette ». *Vita defungi* (Virgile, *Géorgiques* 4, 474 : mourir.)

¹⁹ *n'ont droit à des *doloris*: où peut-on trouver ce genre de perles ?

²⁰ Pourquoi pas *Monsieur*, mais en français, l'abréviation de Monsieur est M. ; Mr., c'est de l'anglais.

²¹ Et non pas *affirme Hermann, le maître vénéré* etc »

²² Attention : « prouver leur capacité de conduire avec un certificat » peut s'interpréter comme un contresens par ambiguïté : « je conduis avec un certificat », « je suis capable de conduire avec un certificat » ; il faut penser à inverser les termes : « prouver, par / en produisant un certificat médical, leur capacité à conduire ».

contrôles sur ce point / contrôler plus strictement / rigoureusement”, affirme Heinz S., défenseur de P.

Blackout, auch: **Black-out**, das, auch: der; -[s], -s: **1.** (Theater) **a)** *plötzliches Verdunkeln der Szene bei Schluss des Bildes im Theater (bes. nach Pointen im Kabarett); b)* *kleinerer Sketch, der mit einer scharfen Pointe u. plötzlichem Verdunkeln endet.* **2. a)** (Physik) *Aussetzen des Empfangs von Kurzwellen durch den Einfluss von Korpuskular- u. Röntgenstrahlen der Sonne; b)* (Raumf.) *Unterbrechung des Funkkontakts zwischen Raumschiff und Bodenstation.* **3.** (Med.) **a)** *zeitweiliger Ausfall des Sehvermögens unter der Einwirkung hoher Beschleunigung od. bei Kreislaufstörungen; b)* *plötzlich auftretender, kurz dauernder Verlust des Bewusstseins, Erinnerungsvermögens: als ich dem zugestimmt habe, hatte ich wohl einen B. (ugs.; war ich unaufmerksam, habe ich wohl nicht aufgepasst).* **4.** (Milit.) *nächtliches Verdunkeln von Objekten zum Schutz gegen einen Luftangriff.* **5.** *totaler Stromausfall (bes. in einer Großstadt).*

fatal <Adj> **a)** *sehr unangenehm u. peinlich; Unannehmlichkeiten, Ärger verursachend, in Verlegenheit bringend; misslich: ein -es Gefühl; in eine -e Lage geraten; die Verwechslung hatte -e Folgen, war/erwies sich als sehr f.; b)* *funeste, néfaste, entraînant de graves conséquences: -e Neigungen, Anlagen; etwas wirkt sich f. aus. c)* *ein fatales Lächeln : un sourire inquiétant, de mauvais augure, menaçant.*

schuldfähig <Adj.> (Rechtsspr.): *(aufgrund seiner geistig-seelischen Entwicklungsstufe u. ¨a.) fähig, das Unrecht einer Tat einzusehen u. nach dieser Einsicht zu handeln: sie wurde aufgrund eines Gutachtens für s. erklärt.*

fatal <Adj.>: **a)** *très désagréable, pénible, déplaisant, fâcheux, contrariant, ennuyeux: ein -es Gefühl; in eine -e Lage geraten; die Verwechslung hatte -e Folgen, war/erwies sich als sehr f.; b)* *unangenehme, schlimme Folgen nach sich ziehend; verhängnisvoll, verderblich, folgenschwer: -e Neigungen, Anlagen; etwas wirkt sich f. aus.*

streifen <sw. V.>: **1.** *[mit gleitender Bewegung] leicht, nicht sehr heftig berühren* <hat>: jmdn. am Arm s.; mit dem Wagen einen Baum s.; der Schuss hat ihn nur gestreift (*oberflächlich verletzt*); Ü ein Windhauch streifte sie, ihre Wangen (geh.); sie streifte mich mit einem Blick (*sah mich kurz an*); Rom haben wir nur gestreift (*flüchtig gesehen*). **2.** *nur oberflächlich, nebenbei behandeln; kurz erwähnen* <hat>: eine Frage, ein Problem s.; das Thema nur kurz s. **3.** <hat> **a)** *mit einer streifenden (1), leicht gleitenden Bewegung irgendwohin bringen; über etw. ziehen, von etw. wegziehen; abstreifen: den Ring auf den, vom Finger s.; den Ärmel in die Höhe, nach oben s.; sich das Kleid, den Pullover über den Kopf s. (ziehen); sich die Strümpfe von den Beinen s.; b)* *mit einer streifenden (1) leicht gleitenden Bewegung von etw. ablösen, entfernen: die Beeren von den Rispen, die Asche von der Zigarre s.* **4.** <ist> **a)** *ohne erkennbares Ziel, ohne eine bestimmte Richtung einzuhalten wandern, ziehen; irgendwo umherwandern, -ziehen: durch die Wälder, die Straßen s.; b)* (selten) *auf Streife (2) sein: streifende Soldaten.*